

1862 - Préf. La Bresco – A.-B. Crousillat

Avans-prepaus

I

Sus li pergamin precios que nous an counserva li cant de la Prouvènço antico, i'a la biougrafio de chasque troubadour escricho en tèsto de soun obro pèr un de sis ami o de si countampouran.

Pèr eisèmple lou troubadour Uc de Sant-Circ, après avé counta la vido de Savaric de Mauleon e parla d'un rendès-vous qu'uno damo ié dounè, ajusto: — *E sapias per ver que ieu Uc de San-Circ, que ai escrichas estas razos, fui lo messatge que lai aniei el' portei totz los mandes el's escritz.*

E , dis lou biougrafe de Pèire Cardinal: — *Ieu maestre Miquel de la Tor, escrivan, fauc a saber qu'en Peire Cardinal, quand passet d'aquesta vida, qu'el avia ben entorn de cent ans.*

E de meme que nous es de bon de legi vuei ço que li troubadour sabien e ço que se pensavon l'un de l'autre, cresè qu'à nòsti fiéu fara tambèn plesi de counèisse pèr nautre li causo e li causeto que nàutri soul poudèn saché.

II

Antòni-Blàsi Crousillat, fiéu de Jan-Jousè Crousillat e de Terèso-Isabèu Mountello (Thérèse-Elisabeth Demonteu), es nascu à Seloun lou 3 de febríé 1814, à 2 ouro de matin.

Seloun es uno vilo de Prouvènço, au levant de la Crau e au pèd di mountagno de la Trevaresso. Uno fourèst d'oulivié, d'amelié, d'amourié, d'aubre fruchau de touto meno, l'enmantello de pertout e la tèn amagado. Un galant cous, enaubra de platano, à travès de l'endré fai uno largo souloumbrado; de font, verdo de moufo, bandisson dins si conco uno aigo claro e risoulet; sus uno d'éli se drèisso l'estatuo de l'ilustre Adam de Crapouno, que dins sa patrio peirouso e secarouso aduguè, en 1554, l'aigo de la Durènço.

Revertigueto e amistouso, li chato de Seloun van e vènon pèr carriero, caminant ardidamen, galejant autour di font, e pourtant sus lou front lou velout d'Arle; car Seloun es censa coulounò arlatenco: èro un fiéu, autre-tèms, dis archevesque d'Arle, que i'an basti un castèu encaro dre. Vous disiéu que li chato i'èron agarlandido: bèn talamen que n'a, acò s'es vist belèu qu'aquí, que se fan menestriero, batènt lou tambourin e jougant dóu flaiutet, e rapelant poulidamen li flaiutarello grèco.

Lis ome, pèr countraste, ié soun pantaiiare e especulatiéu. Qu'acò ié vèngue de l'espetacle eterne de la vasto Crau, de la qualo Seloun es coume capitalo, e mounte lou soulèu, dins li calour terriblo de l'estiéu, fai dansa lou mirage emé li trèvo, o de l'aliuenchamen di gràndi vilo, que li tèn de-countùnio en presènci de Diéu e de sa pensado soulo, li Selounen soun esta de tout tèms acin à la countemplacioun e à la revarié.

Es à Seloun qu'a viscu e qu'es mort Miquèu de Nostro-Damo, lou plus famous e lou darrier astroulò di tèms mouderne. Lis entre-signè qu'an trouva sus li libre i'aguènt apartengu (un soulèu, e la deviso *solì solì solì*), an leissa crèire que lou proufèto prouvençau èro adouraire dóu soulèu. Tambèn se pòu. Coume que vague, bouten que siegue esta de bono fè o bèn un grand trufaire de l'umanita, lou medecin de Charle IX a mescla dins si Centùri tant de verita doutouso à tant d'absurdita proubablo, e agouloupa lou tout d'un tant estrange clar-e-brun, que soun noum, poulari au bout de tres cènts an, porto encaro segren à proun de mounde, e que soun libre de mistèri, memo dins noste siècle, trovo de comentaire creserèu e serious.

E dóu pas estouna estènt que li sciènci naturalo counvènon is esprit countemplatiéu, que Seloun ague dona vido à plusiour naturalisto remarcable, entre quau Fusée-Aublet, e Roubert-Pau de Lamanoun, un coumpagnoun de Lapeyrouso.

Crousillat, de bèn se manco, n'estrasso pas la bandinello sibilino que sèmblo recurbi lou front de sa ciéuta; e trouvarés segur que lou toun generau d'aquéu felibre a quaucarèn de proufeti, de countemplaire e d'ascienca

Acò vòu pas dire qu'èu noun sache, pèr vòuto, coume si davancié li troubaire Pèire Pau e Trounc de Coudoulet, ounestamen se desdurre e faire lagalejado.

III

Crousillat, s'estèt d'enfanço destina au sacerdoti, a passa bèu dous an au grand semenari d'Ais.

Mai, que ié voulès?, quand vèn l'age que fai bouie lou sang dins lis artèri, au futur cantaire de la gènto Neno faliguè la voucacioun, e i'arribè tout just ço que lou biougrafo de Peire Cardinal dis d'aquéu troubadour: — *Quand era petitz, sos paires lo mes per canorgue en la canorguia del Puei; e apres lettras, e saup ben leger e cantar; e quand fo vengutz en etat d'ome, el s'azautet de la vanetat d'aquest mond, car el se sentit gais e bels e joves.*

Vaqui dounc, vaqui mai dins Seloun, en pleno liberta, en pleno vido, noste escoulan de glèiso. Dins lou soulèu, dins lou terraire, dins la naturo perdurable, éu retrovo à tout pas li pinturo fidèlo, lis impressioun suavo de Virgilo e d'Ouraci. A soun ausido meme, dins soun oustau, dins la carriero, ressono douçamen uno lengo mesurado, quàsi latino e virgiliano. Éu regardo, éu escouto, candi, meraviha; e tout-d'un-cop uno auro santo frusto sa gaulo un bèu matin, e lou vaqui sacra pèr un autre sacerdoti: lou Felibrige prouvençau.

Entre-miejo, uno de si parènto l'enmenè en Itàli, pèr ié teni coumpagno e ié servi d'interprète dins soun viage. D'aquelo escourregudo dins la terro de l'art, ounte lou bèu, entre la gràci grèco e la severita latino, mestrejo e resplendis, aduguè pioussamen lou culte de la formo, la recerco paciènto de la courreicioun, emé lou platounisme de Petrarco. A-n-aquéli tresor apoundeguè plus tard la leituro dis Anglès, ounte se sentié pourta pèr aquelo tendènço esperitalisto, particuliero, coume ai di, au caratèrè selounen, e partiguè d'aqui pèr trouba en lengo d'O.

IV

Ero dóu tems que Jousè Roumanille, i'a proun d'acò uno vinteno d'an, estoumaga de vèire nosto lengo espeiado e embrutido pèr de pasto-mourtié, assajavo à Sant-Roumié, dins lou jardin de soun paire, de cant mai releva, mai pur e mai courous.

Crousillat, de soun caire, esmarra dins la Crau, cantavo tout soulet pèr soun plesi, tau qu'uno calandro dins un erme, e fasié peréu rèndre au parla prouvençau de son que revertavon Tibur e la Sicilo.

Li dous troubaire n'èron separa que pèr l'Aupiho: e coume dous aucèu qu'an voues clareto e fino auriho, lèu s'ausiguèron à travès de la mountagno, e cantèron d'acord, despièi e longo-mai.

Ansinto coumencè la farandoulo, ounte à cha pau, au gai rampèu de Roumanille, nous sian pièi tóuti apoundu.

Lou reabilimen de nosto parladuro èro un prefa valènt e rabastous. La lengo d'O, tant aliscado antan, èro d'aquéu moumen coume uno terro acampassido: falié que li roumpèire aguèsson de courage, e que la trenco, quand n'i'avié un de las, passèssè i man de l'autre e pièi de l'autre. Gràci à Diéu, lis ome voulountous an pas manca: tóuti, emé fierta chascun de nautre pòu lou dire, avèn gaiardamen fourni nosto batudo; e vèngue la vesprado, poudren sènso reproche, sus nòsti garbo nous coucha.

Ah! Diéu! quand bouterian la man à l'entrepreso, aguèssias vist que fiò, quento afecioun! Li front tubavon d'esperanço, lis iue beluguejavon d'estrabort, l'alèn ardènt de la jouinesso foundié la nèblo aperalín.... Lis un espeiregavon, lis autre derrabavon lis avaus; quau durbié la terro novo, quau founelavo lou grame, quau samenavo lou bon gran; e d'uni meme, quand lou blad pounchejè, à bèu cop de caiau coussèjèron lis aret que venien lou desbrouta, à grand cop de bastoun coussaièron lis ase que se ié venien viéuta. Aro, se lou bon Diéu sauvavo la recordo, car li travai de l'ome, pèr tant que se ié mete d'atencioun, en pau de tèms soun avali, aquéli que vendran après nous autre, se soun pas d'acabaire, pagaran à chascun sa part de glòri. Mai, perqué d'aquesto ouro, ai un di prefachié davans lis iue, iéu pode dire ço que i'es degu.

Dins l'enfroundado patrioto, que coumparave adès au descampassimen d'uno garrigo, lou lot de Crousillat es esta d'apoucha, coume un abile fabre, lou tai de noste óutis e de trempa sa lamo dins li font vivo e toujours fresco de la divino antiqueta.

Lou respèt d'aquéu felibre pèr li majourau de l'art, e soun amiracioun de l'ideau en touto causo, soun anca dins soun amo coume uno religioun, religioun esperitalo, tranquilo, estasiado, que i'a garda sa vido escàpi di passioun.

Noun escoundrai que soun estrèmo reverènci l'a retengu long-tèms souto lou porge coume un nouvèu, coume un devot inicia, se mesfisant, bessai que trop, d'éu-meme, e enregant, crentous, li peiado di mèstre. E tambèn, es l'autour, de tóuti aquéli que counèisse, lou mens preócupa de popularita. Eh! s'enchau bèn de glòri e d'aquéu brut flatié, qu'au bout dóu comte n'es qu'un brut de vènt!

Basto que noublamen, o castamen, ague descri aquelo sceno o bèn aquesto; basto que dins si vers ague sesi lou balans toumbarèu e la coupo ritmico de tal o tal encian; basto, santalimen, qu'ague trouva soute sa plumo uno espressioun nouvello, un tour de fraso óuriginau, o soulamen un mot bèn fa, e lou vaqui urous, countènt de sa journado.

Mai, o moun bèu Tounin, laissez que te lou digue: ço que fai que t'aman, e que me chale à te legi, noun soulamen es ta melodio couladiisso, noun soulamen es toun irreprouchablo formo, es subretout l'èr sanitous que se respiro ounte que passes, es l'innocènci de ta pensado lindo e la sagesso de paraulo, e aquelo flour d'amour, que s'expandisson dins ti vers, quand parles i chatouno; es enfin la voues libro e enaurado, es lou brinde ispira, soulènne, menaçaire, que t'isto bèn de prene, quand vos arresouna l'ourguei o castiga l'abourdimen.

VI

Quand pènsè à Crousillat, me sèmblo que rescontre un disciple d'Ourfiéu: sa maniero de viéure me retrais la vido ourfico... moudèsto, pouètico, esperitado, ensignarello. Viéu dins l'oustau peirau, emé si fraire, emé sa sorre, umble de cor, simple de goust, franc d'ambicioun. E coume l'obro manualo à la santa dóu cors e au repaus de l'amò es necessari, Crousillat travaio de si man, fai de cire pèr la glèiso, emai pèr la sinagogo. Tenès, veici la letro que me respoudeguè, un an que l'aviéu counvida, pèr Santo-Agneto nosto voto, que se trovo dins l'ivèr:

Auriéu grand gau segur, dis, de pousqué me rèndre à Maiano, grand gau de te revèire, tu e tei bràvei gènt, e lei bons ami qu'à voueste roumavàgi s'acamparan. Mai te dirai à la franqueto qu'ai fouço obro dins lou moumen: la Candelouso m'a desprouvesi de cire e candelete, e lèu-léu mai me n'en fau alesti, pèr pas n'en èstre sènso dire de noun. Cregne peréu lou fre coumo un gârri: sian envirota de nèu de pertout, e lou guidoun dóu grand relògi se desencalo pas de la mountagniero.

Me vèngues pas dire de pas avé pòu dei plóuvino! Si, tron-d'un-voi ! que n'ai pòu! Me fau vièi, moun bèu Mistralet; aro, chasco annado m'es un lustre... qu'enluisis gaire ma vido. Saches que Sant-Blasi vèn de me metre sus l'esquino quatre crous e tres barro (XXXXIII), ço que coumenço pas mau de carga. Dins ma barbo flouquejon lei péu gris; lou sang boumbo plus dins mei veno; basto, tout ço que d'éu disié antan lou vièi troubaire de Teos, aro de lou dire vèn à iéu paure felibre de Seloun. Laisso-mo dounc ista, aquéstei jour, un pau au fue, un pau au soulèu, un pau au travaï emé lou goun, entanto que vous regalarés, de noun pousqué fa coumo vautre. De couer sarai dóu-mens à voueste rejauchoun. Tèn-te siau e gaiardet!

Adiéu.

Vaqui l'ome. De-fes, se lou travaï ié vèn en òdi o lou dimenche, quand se vòu deleta, aganto un libre, Virgile, Petrarco, Anacreon, e s'envai dins la Crau o sus la colo, faire, soulet, quauque desfrùti de pantai. Pau frequènto lou mounde, senoun quaàquis ami d'elèi: un jour, anara vèire, à sa bastido d'en Canourgo, l'eminènt tradusèire d'Aristote, lou galoi felibre Nourbert Bonafous, e parlaran ensèn d'Horatius Flaccus coume d'un cambarado qu'aurien pas vist despièi tres jour; uno outro fes, d'aise passejara sus lou balouard Nostradamus emé Desira Allemand, lou bessoun, autre pouèto selounen, que viro en vers francés lou grand Oumèro emé lou biais bounias e la gràci d'Amyot; o bèn s'alargara jusquo dins la Vau-de-Cuech (Bello vau pitouresco, au levant de Seloun, plantado, à l'adré, de vigno e d'óulivié, toucado, à l'uba, de grândi tousco de roure, ounte trespiron de pertout de font bèn avenado.) emé J.-B. Couloumb, agricóutour inteligènt, ami franc e afetuou, o emé moussu Gimoun, rèire-noutàri, pouèto prouvençau e istourian de sa vilo natalo.

Ansinto se la passo, noste bon counfraire Tòni-Blai proun douço, tranquilo, esperlucado.

Un cop, pamens, la broufounié dóu siècle esmóuguè la calamo d'aquéu clar. Es en 1818: Crousillat se leissè nouma membre de la coumessioun municipalo de sa ciéuta. E lou coumprene: soun amo, auto e sereno, entre-vesié alor, coume tant d'autro, lou règne pacefi de la justico e dóu bon Diéu.

VII

Li leitour de Crousillat s'apercebran d'uno pichoto diferènci entre lou parla qu'emplogo e lou dis àutri libre felibren. Acò demando un mot d'explicacioun.

La lengo provençalò, vivo espressioun dóu caratère d'uno raço, variò, e se partis, coume de juste, en autant de fiholo que ço que i'a de branco dins lou pople dóu Miejour.

N'en coumtan sèt principalo: lou parla marsihés, lou parla arlaten, lou parla de Lengadò, lou parla gascoun, lou parla limousin, lou parla bearnés emé lou catalan. Es la font de Vaucluso: la memo aigo de roco aveno si sèt bras; mai chasque bras se ten de la coulour di rode mounte passo.

E fau pas crèire, coume d'ùni, qu'aquelo varieta marque l'aboulimen o l'abastardimen. Quand nosto lengo èro dins soun pountificat, li mémi diferènci èron sensiblo, e ve-n' eici li provo.

Lou troubadour Ramoun Feraud, natiéu de Glandevés (Var), escrivié vers 1300 eiçò-d'eici:

*E si deguns m'asauta
Mon romanz ni mon ditz,
Car non los ai escritz
En lo dreg proensal,
Non m'o tengan a mal:
Car ma lenga non es
Del dreg proensalés.*

(La Vida de Sant-Honorat)

Dins li Flors del Gay Saber, publicado à Toulouso en 1356, se legis ésti passage:

— *La lengua de Gascuenha reputam per estranha.* (t. II. p. 388).

— *En aquestz motz semissonans se peccan fort: li Catala, car dels motz semissonans fan plenissonans motas vetz.* (t. I., p. 18)

— *Encaras devetz saber quez alcun verb son que, en aquesta tersa persona del prezen del indicatiu, se termeno en an, cum son tug aquil los quals alcu pronuncio en òu, coma hòu, vòu, estòu estou, fòu, la quals pronunciatios es fort laia, car aytal verb termeno tostemps la dicha tersa persona plural en an coma han, van, estan, fan.* (t. II. p. 374.)

Remarquen en passant qu'aquéu vice de proununciacioun se retrovo encaro à Beziés, à Agde e enviroun.

Dins las rasos de trobar dóu troubadour Ramoun Vidal, es di:

— *Totz hom que vol trobarni entendre deu primierament saber que neguna parladura no es tant natural ni tant drecha del nostre lingage com aquella de Proenza, o de Lemosi, o de Saintonge, o d'Alvergna, o de Caerci. Perque ieu ieu dic que, quand ieu parlarai de Lemosi, que totas estas terras entendas, e totas lor vezinas e totas cllas que son entre ellas.*

Ces détails géographiques, ajusto M. F. Guessard, sont d'un grand intérêt: ils prouvent que la langue romane du midi de la France se divisait en plusieurs dialectes.

Provon tambèn que la Prouvènço èro recouneigudo pèr lon país ounte se parlavo lou miéus, e bèn que nosto lengo pourtèsse defes-que-i'a lou noum de limousino, pèr li noumbrous troubaire nascu en Limousin, escoutas ço que dison li Flors del Gay Saber:

— *En Limozi, ditz hom granre de motz estranhs, biayssats, trencatz e mal pauzatz, que ges, per aquo quar son dig en Limozi, no los aparia hom en dictatz.* (t. II. p. 404.)

D'acò e d'àutri causo sort claramen,

1° que, meme i tèms rouman, li gènt de la Prouvènço levanteso recouneissien que soun lengage n'èro pas dre provençalò;

2° que l'Acadèmi toulousano, souleto coumpetènto au siècle quatourgen, declaravo fautivo, estranjo e pas pouldo la parladuro di Gascoun, di Catalan e Limousin;

3° que li troubaire, d'ounte que fuguèsson, raprouchavon de soun miéus li son latin, e se servien di terme li mai generau, ço que douno à sis obro un aspèt d'unita.

L'absènci de reproche, e lou noum meme de lengo provençalò pourta pèr lou rouman dins si tèms d'esplendour, mostron enfin que lou dre provençalò èro, coume es encaro, aquéu que musiquejo sus li ribo dóu Rose, valènt-à-dire dins lou reiaume d'Arle e dins lou lengadò órientau. Es aqui l'encountrado ounte li son latin soun resta lou mai pur, e es aqui precisamen qu'es renascu lou Gai-Sabé e que flouris lou Felibrige.

VIII

Lou parla marsihés e entènde pèr acò lou dialèite que s'ausis entre Marsiho, Seloun, Ais, At, Digno, Draguignan, Niço e Touloun, o, en un mot, dins la Prouvènço levanteso, a de particulié lis entre-signe que vou dire:

Dins li tounico, la voucalo o se chanjo en oue quàsi toujours: font, fouent; bon, bouen; bos, boues; cor, couer; porto, pouerto; colo, couelo; etc.

La voucalo u se chanjo en ue, souvènti-fes: adurre, aduerre; barrulo, barruelo; etc.

La ditoungo io se chanjo peréu en ue: fiò, fue; liò, lue; auriolo, auruelo; agrioto, agrueto; etc.

La ditoungo iou se chanjo en uou: iou, uou; biòu, buou; auriòu, auruou.

La ditoungo ioun se chanjo en ien: religioun, religien; lioun, lien; etc.

Lis article plurau li, di, i; li prounoum plurau mi, ti, si, éli, aquéli, aquésti, devènon lei, dei, ei, mei, tei, sei, élei, aquélei, aquéstei: tóuti li gènt, tóutei lei gènt; li bèlli colo, lei bèlleis couelo. La prounouciacioun de l'i en ei èro deja en usage dóu tèms di Rouman, perqué se legis au mausoulèu de Sant-Roumié parentibus sueis, au liò de suis.

Pèr contro, li prounoum me, te, se, devènon mi, ti, si,: mi paguè, pèr me paguè.

Li Marsihés emplegon li pèr ié, prounoum e avèrbi, e dison li darai, li venguè, au liò de ié dounarai, ié venguè, en francés, je lui donnerai, il y vint.

Terminon pèr i forço mot que terminan pèr e, o pèr o: courage, couràgi; juge, jùgi; ange, àngi; vice, vici; malico, justico, malici, justici. Terminon mai pèr i li proumiéri persouno singuliero di verbe ounte metèn un e: manje, mànji; beve, bévi; cantave, cantàvi; que riguèsse, que riguèssi.

Alongon d'un e, au presènt de l'indicatiéu, la tresenco persouno singuliero di verbe de la segoundo e tresenco counjuguesoun: met, mete; sort, souerte; found, founde, cour, courre; fournis, fournisse. Pèr contro, acourchisson quauquis imperatiéu, e dison: pren, adus, legis, pèr prene, aduse, legisse.

Fan pas senti quàuquis r finalo: madur, madu; coulour; coulou; e pèr contro, mudon proun l en r: treboula, treboura; poulido, pourido.

Countraton voulountié dise, diéu; dises, dies; disèn, dian; disès, dias; dison, dien; rise, riéu; rises, ries; risèn, rian, etc., vese, viéu; veses, vies; etc.; destriéu, destriés, destrié, destrian, destrias, destrien: ansin pèr tóuti li verbo en ia, coume estudia, coumunia, etc.; tue, tuou; faire, fa; fasèn, fèn, fasès, fès; faguère, fèri; rousiga, rouiga; prouvesi, prouvi; nivo, niéu; nisado, niado; urouso, jalouso, urouo, jalouo.

Se servon de va en guiso de prounoum relatiéu: quand ti va diéu, e meme quand va ti diéu, pèr quand te lou dise; va vias, o veas, pèr lou vesès.

Manjon vous e nous davans uno voucalo: v'ai di, n'a servi, pèr vous ai di, nous a servi.

Enfin an de formo especialo pèr de mot que i'a: causo, cauvo o cavo; pausa, pauva; iuo, ue o uei; flour, flous; cat, gat; cop, trop, còup, tròup; calignarello, glenarello, calignairis, glenairis; conse, aqueste, code, vase, conso, aquesto, codo, vaso; destria, deibraia, etc.

Talo es, o à pau près, la parladuro marsiheso, que coumenço à Seloun de se faire senti; e Crousillat, coume veirés, n'a fa usage, mai soubramen e avisadamen,

IX

Aro, leitour, me farié peno se te metiés en tèsto qu'ai di de bèn de moun ami, sufis que sian ami. Duerbe lou libre e legisse à toun aise: o iéu o tu, sian nèsci, se tombes pas de moun avis; au pecou se vèi lèu quand la figo es maduro.

F. Mistral

Maiano, (Bouco-dóu-Rose), Calèndo 1862.